

сопоставляя, к примеру, польские юридические термины с формальными русскими аналогами необходимо обращаться к реальной национальной среде, в которой возникают и функционируют эти термины, а также к соответствующим традициям и проблематике национальных терминосистем права.

Список использованных источников:

1. Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В., Юхт В.Л. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – Москва, 1969. – 384 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – Москва, 2004. – 544 с.
3. Диденко Н.В. Семантические реляции в сфере русско-польских межъязыковых омонимов на примере интернационализмов. – Wrocław, 2014. – с. 77-83.
4. Малаховский Л.В. Теория лексической и грамматической омонимии. – Ленинград, 1990. – 238 с.
5. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики: на материале русского языка. – Москва, 1973. – 280 с.

Клинова Д.І.

студентка,

Національний університет «Острозька академія»

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ У СФЕРІ КОМП'ЮТЕРНИХ КОМУНІКАЦІЙ

Словниковий склад англійської мови, постійно еволюціонує та збагачується. Така ситуація спричинена появою нових предметів, товарів, послуг тощо. Беручи до уваги тенденцію останніх десятиліть, де активно розвивається наука, техніка, медицина, економіка та інші сфери людського життя, важливо зауважити ріст неологізмів у лексичному складі англійської мови.

З аналізу визначень поняття «неологізм» різними дослідниками стають очевидними дві точки зору, що полягають у тому, що термін «неологізм» застосовується як до новотворів, тобто до знову

створених на матеріалі мови в повній відповідності до чинних у мові словотворчих моделей, слів чи словосполучень, що позначають нове, раніше невідоме, відсутнє поняття, предмет, галузь науки, рід занять, професію і т. ін., наприклад, *reactor* – ядерний реактор, *biocide* – біологічна війна та ін., так і власне до неологізмів, тобто знову створених синонімів до вже наявного в мові слова для позначення відомого поняття, які, однак, передають конотативні відтінки, тобто супутні семантичні і стилістичні відтінки слова, що накладаються на його основне значення, а також до слів у новому значенні, наприклад, слово *boffin* (учений, що займається секретною роботою, найчастіше у військових цілях) є близьким синонімом слова *scientist*, однак має інший семантичний відтінок, *zenware* – спеціально розроблені комп'ютерні програми, що дають змогу користувачеві фокусуватися на роботі, уникаючи відвертадських чинників; Ще одне цікаве словосполучення, яке також відноситься до теми сучасних технологій, – *digital detox* (або *цифрова детоксикація*) – термін, який пояснює час, проведений без соціальних мереж [1, с. 91].

Так, М.С. Козак розрізняє наступні типи творення неологізмів, що базуються на морфологічних особливостях:

1) конверсія (*login, to boot, download, to sleep, to freeze, to bookmark*);

2) словоскладання (*hardcoded* – хардкор, *motherboard* – материнська плата, *netdead* – відсутність інтернету, *workstation* – робоча станція.платформа, *two-spot* – час очікування);

3) афіксація (*router* – роутер, *browser* – браузер, *hacker* – хакер, *designer* – дизайнер, *scanner* – сканер);

4) реверсія чи зворотний словотвір (*doubleclick* – *double-clicking*);

5) контамінація (*hackintosh, weblibliography, netizen, hacktivist*);

6) скорочення (URL – *Uniform Resource Locator*, API – *Applications Programmer's Interface*, Net – *Internet*, etc– *etcetra*) [2].

У той самий час, слід зазначити, що все ж одним із найактивніших та найбільш продуктивних морфологічних методів утворення неологізмів є афіксація. Найпоширенішими способами афіксації комп'ютерних неологізмів є:

1) суфіксальний спосіб, за допомогою додавання суфікса до вже існуючого слова (*formatter, scanner, caller, webware*);

2) префіксальний спосіб, за допомогою додавання префікса до вже існуючого слова (*e-scam, e-book, reuse, reformat*);

3) префіксально-суфіксальний спосіб, одночасне додавання префікса та суфікса до вже існуючого слова (*reassignment*).

Під час аналізу, встановлено також, що в утворенні неологізмів у рамках комп'ютерних технологій бере активну участь і словоскладання, тобто об'єднання двох або більше слів в одне.

Потрібно також сказати і про ефективність використання скорочення в процесі створення неологізмів. У той самий час, слід сказати, що усі скорочення поділяються на:

1) лексичні – усічення, складноскорочені слова, абрєвіатури.

2) графічні – використовуються тільки на письмі, а в усній мові відтворюються повністю (*etc – etcetra*) [3].

Працюючи над особливостями створення неологізмів в комп'ютерній сфері, спостерігається також активне використання абрєвіації. Так, процес абрєвіації ефективний коли мова йде про три, чотири складові власні назви, і для зручності використовується абрєвіація, тобто слова, утворенні з перших літер. Більше того, потрібно підмітити, що абрєвіації можуть використовуватися як в усній так і в письмовій формі (*CLS – ClearScreen, PC – PersonalComputer*).

До найпопулярніших способів перекладу комп'ютерних неологізмів відносять наступні:

– транскрипція (*scanner, driver, Internet, printer, hacker, computer*); калькування (*currentdriver – поточний дисковод, accesscode – код доступу*);

– транслітерація (*Pascal – Паскаль*);

Транскрипція – це метод точної передачі звукового складу слів і текстів.

Транслітерація – спосіб, за допомогою українських літер передаються літери, англійського слова.

Калькування – це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин (морфєми або слів) їхніми лексичними відповідниками у мові перекладу [4, с. 173].

Підсумовуючи слід зауважити, що на сьогодні одними із найпродуктивніших та найефективніших методів словотвору є наступні: афіксація, контамінація, конверсія, словоскладання, реверсія чи

зворотний словотвір і скорочення. Основними способами перекладу комп'ютерних неологізмів є наступні: калькування, транскрипція, транслітерація, експлікація (описовий переклад). З огляду на той факт, що соціальна, політична, науково-технічна, культурна сфери діяльності людини буде і надалі сприяти появі нових неологізмів, все очевидніше стає необхідність комплексного вивчення мовних і соціокультурних процесів в їх функціональній взаємодії.

Список використаних джерел:

1. Кучман І. Переклад англійських термінів у галузі комп'ютерних технологій / І. Кучман // Вісник Житомир. держ. ун-ту імені Івана Франка. – 2005. – № 23. – С. 254.
2. Козак М. С. Основні сфери поповнення лексики англійської мови неологізмами у XXI столітті [Електронний ресурс] / М. С. Козак – Режим доступу: <http://worldukraine.abwo.biz/?p=1649>
3. Костіна Л. С. Стилiстичні особливості американського комп'ютерного сленгу [Електронний ресурс] / Л. С. Костіна, А.М. Стеценко. – Режим доступу: http://www.rusnauka.com/SND/Philologia/2_kostina%20l.s.doc.htm
4. Українська мова: Енциклопедія / Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України. – К.: Українська енциклопедія, 2007. – 852 с.

Пруска Й.А.

студент,

Научний керівитель: Кочур-Лейк К.

доктор філологічних наук, професор,

Щецинський університет

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В РОМАНЕ «СОЛЯРИС» СТАНИСЛАВА ЛЕМА

Довольно трудно подобрать однозначное определение для понятия неологизма. Множество научных трудов, написанных в конце XX – начале XXI веков, были посвящены этой теме. Например,